

## CPNAE – CP218 ORBA – DESCRIPTION DE FONCTION

**Fonction** : Traducteur (h/f)

**Gamme de fonction** : Services généraux

**Code fonction** : 03.06.01

**Date** : 24/09/2009

**Place dans l'organisation**  
**Chef direct** : Responsable de département.  
**Subordonnés**: aucun.

**But de la fonction**

- Traduire les textes courants et spécialisés dans les deux langues nationales, de telle sorte qu'ils soient disponibles dans les délais, et correctement traduit dans la langue souhaitée.

**Nature des activités/ responsabilités**

- Traiter la demande du client interne ou externe et en assurer le suivi.
- Analyser les textes afin de bien comprendre le thème et d'en saisir la synthèse.
- Rechercher et consulter la documentation et les instruments nécessaires pour comprendre le texte et le traduire.
- Traduire les textes dans les deux langues nationales plus une langue étrangère en respectant le style, la syntaxe et le contexte.
- Corriger et réviser les textes déjà traduits.

**Interaction sociale**

- Faire comprendre les mots des textes écrits noir sur blanc et les traduire dans les deux langues nationales et dans une langue étrangère. Défendre les choix qui ont été faits lors des entretiens avec les clients internes et externes.

**Aptitudes spécifiques/ exigences**

- Utiliser un PC.

	applications bureautiques	base de données	logiciels spécialisés et propres à l'organisation
base approfondi professionnel	x		
- Attention, précision et rigueur lors de la rédaction des traductions. Traiter les données confidentielles avec circonspection.

▪ **Tâches principales**

- Traiter la demande du client interne ou externe et en assurer le suivi afin de garantir la bonne réalisation des travaux de traduction en respectant les souhaits du client. Cela consiste entre autres à :
  - prendre connaissance des travaux à exécuter;
  - discuter des travaux et des souhaits spécifiques ou des particularités avec les clients
  - établir une planification et organiser les travaux ;
  - assurer le suivi des travaux et veiller au respect des délais ;
  - transmettre les traductions aux clients ;
  - défendre les choix faits.
  
- Analyser les textes, dans les deux langues nationales plus une langue étrangère, afin de bien comprendre le thème et de saisir la synthèse, et que sur base d'une bonne compréhension du contenu, une traduction cohérente puisse être réalisée. Cela comporte e.a.:
  - lire et comprendre les textes; si possible se renseigner sur les imprécisions auprès des auteurs;
  - analyser la structure du texte;
  - identifier le but et le caractère du texte;
  - analyser le style de l'auteur.
  
- Rechercher et consulter la documentation et les instruments qui s'avèrent nécessaires pour comprendre le texte et de le traduire. Cela comporte e.a.:
  - rechercher et relire la documentation spécialisée concernant le thème qui est à traduire;
  - rechercher la signification exacte des notions à traduire dans les dictionnaires, dans la documentation technique ou dans les bases de données;
  - rechercher et relire les documents comparables dans la langue de traduction.
  
- Traduire des textes courants ou spécialisés dans les deux langues plus une langue étrangère en respectant le style, la syntaxe et le contexte, afin que le contenu et le caractère du texte d'origine soit fidèlement rendu. Cela comporte e.a.:
  - traduire des textes courants, techniques, juridiques, commerciaux, ...
  - choisir les traductions qui reflètent la signification exacte et précise du texte;
  - adapter le style, la construction de la phrase et le choix des mots au style propre de l'auteur;
  - adapter les textes au contexte culturel de la langue de traduction.
  
- Relire et corriger les textes déjà traduits, également dans deux langues étrangères, afin que la qualité de la traduction et la lisibilité du texte soient augmentées. Cela comporte e.a.:
  - rechercher et corriger les fautes d'orthographe et grammaticales;
  - corriger les erreurs, les caractéristiques particulières de la langue ;
  - vérifier que le bon « jargon » professionnel soit utilisé.

**Inconvénients:**

- Position unilatérale et fatigue pour les yeux et le dos en travaillant assidûment devant un écran pendant une grande partie de la journée.
- Tension provoquée par les délais stricts à respecter et par les travaux à effectuer dans l'urgence.